

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

**Авторы-составители: Пигалева Мария Владиславовна
Ерофеева Елена Валентиновна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 99825

Утверждено
Протокол №10
от «27» июня 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (китайский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (китайский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности)

ОПК.5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикаторы

ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.1 Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикаторы

ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов

ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	2,3
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	72
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	72
Самостоятельная работа (ак.час.)	144
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (2 триместр) Экзамен (3 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Первый учебный период

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков китайского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

Вводный контроль. Лексический проверочный тест

В рамках данного раздела проводится вводный контроль, предполагающий письменный и устный перевод небольшого текста гуманитарной направленности для определения уровня группы.

Общие сведения о Китае

В рамках данного раздела студенты знакомятся с важной культурной информацией о Китае: территориальное деление страны, политика и общество, периоды китайской истории.

Перевод культурологических текстов

В рамках данного раздела студенты выполняют перевод различных аутентичных материалов: энциклопедических статей, постов культурологической направленности, коротких видеороликов о культуре Китая.

Российско-китайские отношения. Перевод текстов дипломатического характера

В рамках данного раздела студенты знакомятся с историей дипломатических отношений между Россией и Китаем и выполняют тексты, посвященные данной теме.

Специфика перевода текстов научно-технического стиля

Студентам предлагается работа с текстами научно-технической направленности (выдержки из статей, инструкции). В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Специфика перевода текстов газетно-публицистического стиля

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающих вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

Официально-деловой стиль китайского языка

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Деловая переписка на китайском языке

В данном разделе студенты разбирают шаблоны деловой переписки на китайском языке, выполняют их перевод и тренируются создавать собственные деловые письма на китайском и русском языках

Второй учебный период

Второй учебный период посвящен как углублению знаний в уже изученных темах, так и анализу переводов новых жанров

Перевод текстов разговорного стиля

В рамках данного раздела студенты выполняют перевод спонтанных текстов (диалоги, уличное интервью и т.д.).

Перевод текстов публицистического стиля

в рамках данной темы студенты выполняют углубленный разбор и перевод текстов публицистического стиля (заметки, газетные вырезки, эссе).

Перевод текстов официально-делового стиля

Практика по переводу текстов официально-делового стиля. Выявление и запоминание клише, характерных для данного жанра.

Перевод текстов научного стиля

Чтение и перевод научной литературы на китайском языке. Выполнение аннотирования статей на иностранном языке.

Перевод технических текстов

Перевод инструкций с использованием словаря технических терминов. Анализ терминологии на китайском языке.

Устный последовательный перевод: деловая встреча, выступление на китайском языке

Ролевая игра, предполагающая имитацию ситуацию реальных переговоров.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122762>
2. Купранова, В. В. Иностраный язык региона специализации: китайский язык. Сборник диалогов : учебное пособие / В. В. Купранова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 66 с. — ISBN 978-5-7782-4607-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/126554>

Дополнительная:

1. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартамян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (китайский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оснащенном персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением. Состав оборудования определен в Паспорте компьютерного класса. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности
(китайский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знание принципов устного и письменного перевода; владение грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умение переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Студент не знает принципы устного и письменного перевода, не владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; не умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p> <p align="center">Удовлетворительн Студент знает некоторые принципы устного и письменного перевода, но допускает существенные ошибки в соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; умеет переводить, но перевод содержит многочисленные нарушения норм лексической эквивалентности</p> <p align="center">Хорошо Студент в основном знает принципы устного и письменного перевода, но допускает отдельные несущественные ошибки в соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода</p> <p align="center">Отлично Студент знает принципы устного и письменного перевода, владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>
<p>ОПК.5.3 Применяет в ходе</p>	<p>Знание основных сетевых переводческих инструментов;</p>	<p align="center">Неудовлетворител Студент не знает основные сетевые</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>умение применять компьютерные технологии на практике; владение навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Неудовлетворител переводческие инструменты; не умеет применять компьютерные технологии на практике; не владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Удовлетворительн Студент знает основные сетевые переводческие инструменты и активно их использует; умеет применять компьютерные технологии на практике; в недостаточной степени владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод содержит ряд фактических ошибок</p> <p>Хорошо Студент знает основные сетевые переводческие инструменты и активно их использует; умеет применять компьютерные технологии на практике; в недостаточной степени владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Перевод содержит ряд незначительных ошибок, не связанных с профессиональной деятельностью</p> <p>Отлично Студент знает основные сетевые переводческие инструменты и активно их использует; умеет применять компьютерные технологии на практике; владеет навыками анализа и поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

ПК.1

Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p>	<p>Знание основных переводческих стратегий; умение применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций; владение достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий</p>	<p>Неудовлетворител Студент не знаком с основными переводческими стратегиями, не умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и не владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий</p> <p>Удовлетворительн Студент знаком с основными переводческими стратегиями, но не умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и не владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий</p> <p>Хорошо Студент знает основные переводческие стратегии, умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий. Перевод точен, но может содержать незначительные ошибки</p> <p>Отлично Студент знает основные переводческие стратегии, умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий. Перевод точен и не содержит существенных ошибок</p>
<p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных</p>	<p>Знание профессиональной лексики для ряда потенциальных областей перевода; владение общими сведениями в ряде потенциальных областей перевода; умение применять</p>	<p>Неудовлетворител Студент не знаком с профессиональной лексикой для ряда потенциальных областей перевода; не владеет общими сведениями в ряде потенциальных областей перевода; не умеет применять полученные знания для достижения необходимого уровня</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
текстов	полученные знания для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов	<p>Неудовлетворител эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p> <p>Удовлетворительн Студент владеет профессиональной лексикой для ряда потенциальных областей перевода; обладает недостаточными знаниями в ряде потенциальных областей перевода; не умеет применять полученные знания для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов. Перевод отличается низким качеством, большим количеством (более 10) ошибок.</p> <p>Хорошо Студент работает с профессиональной лексикой для ряда потенциальных областей перевода; владеет общими сведениями в ряде потенциальных областей перевода; успешно применяет полученные знания для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов. Перевод не содержит грубых ошибок, но может содержать незначительные лексико-грамматические ошибки, не влияющие на восприятие текста.</p> <p>Отлично Студент обладает профессиональной лексикой для ряда потенциальных областей перевода; владеет общими сведениями в ряде потенциальных областей перевода; успешно применяет полученные знания для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>
ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной	Знание стратегий по преодолению переводческих трудностей; умение прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, владение	<p>Неудовлетворител Студент не знает стратегий по преодолению переводческих трудностей; не умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, не владеет основными переводческими стратегиями. Результат перевода неудовлетворительный.</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p>	<p>основными переводческими стратегиями</p>	<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Студент не знает по преодолению переводческих трудностей; не умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, владеет основными переводческими стратегиями, но не в достаточной степени их применяет. Перевод низкого качества</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Студент знает и стратегии по преодолению переводческих трудностей; умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, владеет основными переводческими стратегиями. Перевод может содержать небольшие ошибки, не влияющие на восприятие текста</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Студент знает и применяет стратегии й по преодолению переводческих трудностей; умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, владеет основными переводческими стратегиями</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Вводный контроль. Лексический проверочный тест</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Уровень владения китайским языком; умение переводить с китайского языка; знание основных переводческих приемов</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Специфика перевода текстов научно-технического стиля</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических единиц, характерных для текстов научно-технического стиля, выполненных на китайском; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Деловая переписка на китайском языке</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Вводный контроль. Лексический проверочный тест

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод 80-100% текста. В переводе возможны незначительные ошибки (не более 5), не влияющие на восприятие текста.	30
Выполнен перевод 80-100% текста. В переводе возможны незначительные ошибки (от 5 до 9), не влияющие на восприятие текста. Перевод не искажает основную идею текста.	24
Выполнен перевод 50%-61 текста. Перевод содержит многочисленные грубые ошибки (не	14

более 10), искажающие восприятие текста. Перевод отражает основную идею текста.	
Выполнен перевод менее 50% текста. Перевод содержит многочисленные грубые ошибки (более 10), искажающие восприятие текста.	13

Специфика перевода текстов научно-технического стиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Показатель Балл Выполненный письменный перевод научно-технического текста не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод научно-технического текста содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

Деловая переписка на китайском языке

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполненный письменный перевод текста деловой переписки не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	40
Выполненный письменный перевод текста деловой переписки содержит неточности,	

снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	34
Выполнен перевод 60% текста текста деловой переписки, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	17
Выполнен перевод менее 50% текста деловой переписки, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	16

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Перевод текстов разговорного стиля</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание китайского языка; владение техникой последовательного перевода; психологическая подготовленность к последовательному переводу</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Перевод текстов официально-делового стиля</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических единиц, характерных для официально-делового стиля русского и китайского языков; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Устный последовательный перевод: деловая встреча, выступление на китайском языке</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Перевод текстов разговорного стиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Выполненный устный перевод диалога не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.</p>	30
<p>Выполненный устный перевод диалога научно-технического текста содержит неточности,</p>	24

снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	
Выполнен перевод 60% звучащего текста ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% звучащего текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

Перевод текстов официально-делового стиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

Устный последовательный перевод: деловая встреча, выступление на китайском языке

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил устный перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Устный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	40
Студент выполнил устный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. устный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	34
Студент выполнил устный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит грубые лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Д	17
Студент не выполнил устный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, ИЛИ перевод содержит многочисленные (более 10) лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке.	16